



COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE

Bruxelles, 21.12.2007
COM(2007) 849 final

COMUNICARE A COMISIEI CĂTRE CONSILIU

de stabilire a formatului permiselor de liberă trecere eliberate membrilor și agenților instituțiilor

COMUNICARE A COMISIEI CĂTRE CONSILIU

de stabilire a formatului permiselor de liberă trecere eliberate membrilor și agenților instituțiilor

1. TEMEIUL JURIDIC

Eliberarea de către instituțiile Comunităților a unor permise de liberă trecere pentru membrii și pentru unii agenți ai acestora se întemeiază pe Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene, pe regulamentele Consiliului adoptate în aplicarea protocolului menționat, precum și pe Statutul funcționarilor și regimul aplicabil celorlalți agenți ai Comunităților.

Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene din 8 aprilie 1965¹ prevede, la articolul 7 alineatul (1) primul paragraf, că „Președinții instituțiilor Comunităților pot emite pentru membrii și agenții acestor instituții permise de liberă trecere a căror formă este stabilită de către Consiliu și care sunt recunoscute cu titlu valabil de liberă circulație² de către autoritățile statelor membre. Aceste permise de liberă trecere se eliberează funcționarilor și altor agenți în condițiile stabilite de statutul funcționarilor și regimul aplicabil celorlalți agenți ai Comunităților.”

Al doilea paragraf al aceluiași alineat stipulează că „Comisia poate încheia acorduri în vederea recunoașterii acestor permise de liberă trecere cu titlu valabil de liberă circulație pe teritoriul statelor terțe.”

În baza dispozițiilor menționate mai sus, Consiliul a adoptat regulamentul (CECO, CEE, Euratom) nr. 1826/69 din 15 septembrie 1969 de stabilire a tipului de permise de liberă trecere eliberate membrilor și agenților instituțiilor³. Acest regulament stabilește, pentru toate instituțiile, o formă unică de permis de trecere, de eliberat în conformitate cu modelul anexat. Regulamentul adoptat în 1969 a fost, între timp, modificat în cinci rânduri⁴ pentru a lua în considerare, pe de o parte, extinderile succesive care au avut loc între 1973 și 1995, și, pe de altă parte, instituirea Uniunii Europene.

În ceea ce privește funcționarii, agenții și alte categorii de angajați ai Comunităților, articolul 23 al treilea paragraf din statut prevede că „Permisele de liberă trecere prevăzute de Protocolul privind privilegiile și imunitățile sunt eliberate funcționarilor cu gradul AD 12 - AD 16 și celor asimilați acestor grade. Printr-o decizie specială a autorității împuternicite să facă numiri și atunci când acest lucru este necesar în interesul serviciului, acest permis de liberă trecere poate fi eliberat unor funcționari cu alt grad al căror loc de repartizare este situat în afara teritoriului statelor membre.” Aceste dispoziții se aplică, de asemenea, agenților

¹ Acest protocol este anexat Tratatului de instituire a unui Consiliu unic și a unei Comisii unice ale Comunităților Europene.

² O denumire mai actuală este aceea de „document de călătorie”.

³ JO L 235 din 18.9.1969, p. 1-8.

⁴ Modificat prin:

- Regulamentul (CECO, CEE, Euratom) nr. 950/73 (JO L 98 din 12.04.1973, p. 1)

- Regulamentul (CECO, CEE, Euratom) nr. 3288/80 (JO L 350 din 23.12.1980, p. 17)

- Regulamentul (CECO, CEE, Euratom) nr. 123/86 (JO L 18 din 24.01.1986, p. 1)

- Regulamentul (CECO, CEE, Euratom) nr. 1303/94 (JO L 142 din 7.6.1994, p. 1)

- Regulamentul (CECO, CEE, Euratom) nr. 838/95 (JO L 85 din 19.4.1995, p. 1)

temporari și agenților contractuali, în conformitate cu articolele 11 și, respectiv, 81 din regimul aplicabil celorlalți agenți.

De altfel, în temeiul protocolului privind privilegiile și imunitățile, Comisia a încheiat cu peste 130 țări terțe, până în prezent, acorduri care prevăd că permisul de liberă trecere este recunoscut ca document de călătorie valabil pe teritoriul acestora.

2. UTILIZAREA ACTUALĂ A PERMISULUI DE LIBERĂ TRECERE: AVANTAJE ȘI DEZAVANTAJE

La aproape patruzeci de ani de la data creării sale, permisul de liberă trecere reprezintă un instrument de lucru a cărui utilitate nu mai trebuie demonstrată. Membrii instituțiilor Comunităților, precum și unii agenți ai acestora, l-au folosit și îl folosesc în continuare pe scară largă. Acordurile încheiate de Comisie cu un mare număr de țări terțe în scopul recunoașterii permisului de liberă trecere ca document de călătorie valabil pe teritoriul acestora permit membrilor și agenților instituțiilor să-l utilizeze cu ocazia misiunilor și deplasărilor de serviciu pe care le efectuează în țările respective. De asemenea, autoritățile unui anumit număr din aceste țări terțe exceptează deținătorii permisului de liberă trecere de la obligativitatea vizei, realizându-se astfel economii importante la nivelul bugetului comunitar.

În consecință, permisul de liberă trecere a cunoscut, de la originea sa, un succes incontestabil. Concret, peste 1 650 de permise de liberă trecere au fost eliberate și/sau au fost prelungite pe parcursul anului 2005. Din acest număr total, aproximativ 1 100 de permise de liberă trecere se refereau la membri sau agenți ai Comisiei, în special personal al uneia dintre direcțiile generale din familia „relații externe” repartizat în afara Uniunii Europene sau personal trimis frecvent în misiune. Acest număr (eliberări noi și reînnoiri) a ajuns la 2 200 numai pentru Comisie în 2006.

Cu toate acestea, trebuie avut în vedere faptul că permisul de liberă trecere, în forma sa actuală, prezintă deficiențe importante și nu mai oferă garanțiile de securitate pe care acest tip de document de călătorie ar trebui să le asigure.

Într-adevăr, din 1969, forma permisului de liberă trecere nu a constituit obiectul nici unei modificări substanțiale de natură să îmbunătățească securitatea documentului. În forma în care este eliberat în prezent titularului, permisul de liberă trecere conține, de exemplu, un anumit număr de rubrici completate de mână, precum și o fotografie care poate fi înlăturată cu ușurință. Dacă nivelul de securitate al documentului era inițial comparabil cu cel al pașapoartelor și documentelor de călătorie eliberate de autoritățile statelor membre, este evident că acest lucru nu mai este valabil în prezent. Permisul de liberă trecere nu a evoluat în pas cu progresele tehnice și, în forma sa actuală, este foarte slab protejat împotriva riscurilor de contrafacere și de falsificare.

Absența securizării permisului de liberă trecere este cauza directă a refuzului autorităților anumitor țări terțe de a recunoaște acest document ca document de călătorie valabil sau a dificultăților pe care le-au putut întâmpina, ocazional, membrii și agenții instituțiilor Comunităților la trecerea anumitor frontiere.

3. OBIECTIVUL COMUNICĂRII

Este utilă menționarea faptului că articolul 7 din protocolul privind privilegiile și imunitățile nu acordă Comisiei niciun drept de inițiativă în acest domeniu și că prezenta comunicare se înscrie în cadrul buneii administrări și ajutorului reciproc între instituții. Din acest motiv, Comisia nu formulează o propunere, ci un proiect de regulament al Consiliului.

Prezentul proiect de regulament al Consiliului vizează transformarea permisului de liberă trecere într-un document sigur, fiabil și recunoscut pe scară largă, în special prin introducerea în acesta a unor elemente de securitate echivalente cu cele ale documentelor de călătorie cele mai performante eliberate de statele membre.

Într-adevăr, permisele de liberă trecere, ca orice document de călătorie, trebuie să ofere cât mai multe garanții de securitate și să fie protejate eficient împotriva riscurilor de contrafacere și de falsificare. În acest scop, s-a prevăzut conformitatea acestora cu normele Organizației Internaționale a Aviației Civile, în special cele cuprinse în documentul 9303 privind documentele de călătorie care pot fi citite automat, precum și cu normele minime de securitate prevăzute de Regulamentul (CE) nr. 2252/2004 al Consiliului privind standardele pentru elementele de securitate și elementele biometrice integrate în pașapoarte și în documente de călătorie emise de statele membre⁵.

În consecință, permisele de liberă trecere vor include un mediu de stocare care va cuprinde datele cu caracter personal înscrise pe permisul de liberă trecere, o fotografie facială în format digital și amprente digitale înregistrate în formate interoperabile. Aceste date de identificare biometrice integrate în permisele de liberă trecere vor permite stabilirea unei legături fiabile între titularul legitim al permisului de liberă trecere și documentul însuși, sporind gradul de securizare al acestuia din urmă și contribuind în mod semnificativ la protecția acestuia împotriva unei utilizări frauduloase.

Având în vedere nivelul de expertiză pe care Comisia l-a acumulat în acest domeniu, proiectul de regulament prevede că aceasta va fi însărcinată cu adoptarea măsurilor necesare pentru aplicarea sa. Măsurile includ, în special, următoarele:

- stabilirea normelor de securitate și specificațiilor tehnice aplicabile permiselor de liberă trecere, care vor face trimitere la deciziile C(2005) 409 din 28 februarie 2005 și C(2006) 2909 din 28 iunie 2006 ale Comisiei de stabilire a specificațiilor tehnice corespunzătoare standardelor pentru elementele de securitate și elementele biometrice integrate în pașapoarte și în documente de călătorie emise de statele membre, pentru a asigura un nivel echivalent de securitate. Comisia va stabili care dintre aceste specificații trebuie să rămână secrete pentru a preveni riscul de contrafacere și de falsificare. Acestea nu vor fi comunicate decât organismului însărcinat cu tipărirea permiselor de liberă trecere, statelor membre și persoanelor autorizate în acest scop de către Comisie;
- desemnarea unui organism însărcinat cu tipărirea permiselor de liberă trecere;
- încheierea unor acorduri cu țările terțe sau modificarea acordurilor existente în vederea obținerii recunoașterii permiselor de trecere ca documente de călătorie valabile pe teritoriul țărilor în cauză.

Comisia va informa statele membre, prin mijloace adecvate, despre totalitatea măsurilor pe care le va adopta pentru aplicarea regulamentului adoptat în formă finală de către Consiliu, inclusiv despre specificațiile secrete.

De altfel, în scopul simplificării, se propune abilitarea Comisiei să revizuiască anexa regulamentului, în măsura strictă în care această revizuire s-ar dovedi necesară pentru a ține seama de modificarea listei limbilor oficiale ale instituțiilor Uniunii de către Consiliu. O astfel de dispoziție ar evita necesitatea de a modifica regulamentul, așa cum s-a întâmplat în trecut, la fiecare revizuire a listei limbilor oficiale.

⁵ JO L 385, 29.12.2004, p. 1.

4. IMPLICAȚII FINANCIARE: NUMEROȘI PARAMETRI DE AVUT ÎN VEDERE

Punerea în aplicare a noului dispozitiv se va realiza treptat. Atunci când instituțiile vor începe eliberarea primelor permise de liberă trecere securizate, ele vor sista eliberarea permiselor de liberă trecere în forma prevăzută de Regulamentul (CECO, CEE, Euratom) nr. 1826/69. Cu toate acestea, permisele menționate anterior își vor păstra valabilitatea până la data expirării lor și înlocuirea lor va fi realizată treptat pe parcursul unei perioade de tranziție. La capătul acestei perioade de tranziție, totalitatea permiselor de liberă trecere nesecurizate vor fi fost retrase din circulație.

În ce privește implicațiile financiare ale acestei propuneri, ele vor depinde de parametri destul de numeroși și, pentru unii dintre aceștia, insuficient de cunoscuți și greu de controlat în etapa de față. Costul total al punerii în aplicare a permisului de liberă trecere securizat va depinde, în special, de costul eventualelor studii tehnice premergătoare punerii în aplicare, de prețul echipamentelor care vor trebui achiziționate de instituții, precum și de costul unitar de producție al unui document. Acesta va depinde de condițiile de producție (în special de termenele specificate) care vor fi impuse organismului însărcinat cu tipărirea permiselor de liberă trecere.

De asemenea, complexitatea și diversitatea soluțiilor tehnice utilizabile pentru producția permisului de liberă trecere, necesitatea de a garanta caracterul secret al anumitor norme de securitate și specificații tehnice, numărul de unități de produs și rata de reînnoire constituie tot atâtea elemente susceptibile de a influența costul permisului de liberă trecere securizat.

În aceste condiții, Comisia nu este în măsură să realizeze o estimare a implicațiilor financiare ale permisului de liberă trecere securizat. În măsura în care opțiunile care vor fi reținute de Consiliu vor influența costul punerii în aplicare și al gestionării noului permis de liberă trecere, numai Consiliul va putea realiza o fișă financiară cu privire la acest proiect și valabilă pentru toate instituțiile comunitare. Acest document va trebui să prevadă, în special, modalitățile de repartizare între instituții a costurilor care vor rezulta din punerea în aplicare a regulamentului Consiliului.

Comisia va putea acorda sprijin Consiliului în vederea elaborării fișei financiare.

5. CONCLUZII

Luând în considerare cele menționate anterior, Comisia supune atenției Consiliului un proiect de regulament de stabilire a formatului permiselor de liberă trecere eliberate membrilor și agenților instituțiilor. Comisia propune ca acest regulament să abroge și să înlocuiască regulamentul (CECO, CEE, Euratom) nr. 1826/69 din 15 septembrie 1969 aflat în vigoare.

Cu titlu ilustrativ, un model al noului permis de liberă trecere este prezentat în anexă. Comisia va depune toate eforturile pentru ca prezentarea permisului de liberă trecere să fie apropiată de acest model, însă nu poate exclude posibilitatea ca unele considerații, în special tehnice, să determine introducerea unor modificări față de această machetă.

REGULAMENT AL CONSILIULUI

de stabilire a formatului permiselor de liberă trecere eliberate membrilor și agenților instituțiilor

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene din 9 aprilie 1965, anexat la Tratatul de instituire a unui Consiliu unic și a unei Comisii unice ale Comunităților Europene, în special articolul 7 alineatul (1),

întrucât:

- (1) Permisele de liberă trecere sunt recunoscute ca titluri de călătorie valabile de către autoritățile statelor membre și Comisia încheie acorduri în vederea recunoașterii acestora ca documente de călătorie pe teritoriul țărilor terțe.
- (2) Pentru a oferi toate garanțiile de securitate și, în special, pentru a preveni riscul de falsificare, este important ca permisele de liberă trecere ale membrilor și agenților instituțiilor Comunităților să fie conforme cu normele Organizației Internaționale a Aviației Civile – în special cele cuprinse în documentul 9303 privind documentele de călătorie care pot fi citite automat, precum și cu normele minime de securitate prevăzute în Regulamentul (CE) nr. 2252/2004 al Consiliului privind standardele pentru elementele de securitate și elementele biometrice integrate în pașapoarte și în documente de călătorie emise de statele membre⁶. În consecință, trebuie stabilite reguli pentru permisele de trecere care să ofere garanții de securitate corespunzătoare.
- (3) Ar trebui integrate date de identificare biometrice în permisele de trecere, în vederea asigurării unei identificări fiabile a titularului legitim al permisului de liberă trecere pe baza documentului însuși, contribuind astfel în mod semnificativ la prevenirea utilizării frauduloase a acestuia.
- (4) În scopul protecției datelor cu caracter personal, trebuie să se asigure că permisul de liberă trecere nu conține nicio altă informație decât cele prevăzute de prezentul regulament.
- (5) Având în vedere nivelul de expertiză atins în acest domeniu de Comisie, aceasta ar trebui autorizată să adopte măsurile necesare pentru aplicarea prezentului regulament, cu respectarea Regulamentului (CE) nr. 45/2001 al Parlamentului European și al Consiliului din 18 decembrie 2000 privind protecția persoanelor fizice cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal de către instituțiile și organele comunitare și privind libera circulație a acestor date⁷.
- (6) De asemenea, Comisia ar trebui autorizată să stabilească normele de securitate și specificațiile tehnice aplicabile permiselor de liberă trecere, ținând cont de deciziile C(2005) 409 din 28 februarie 2005 și C(2006) 2909 din 28 iunie 2006 ale Comisiei de stabilire a specificațiilor tehnice corespunzătoare standardelor pentru elementele de

⁶ JO L 385, 29.12.2004, p. 1.

⁷ JO L 8, 12.01.2001, p. 1.

securitate și elementele biometrice integrate în pașapoarte și în documente de călătorie emise de statele membre, pentru a asigura un nivel echivalent de securitate. Comisia ar trebui să stabilească acele specificații care ar trebui să rămână secrete pentru a preveni riscul de contrafacere și de falsificare.

- (7) Pentru a asigura prevenirea eficientă a falsificării și utilizării frauduloase a permiselor de liberă trecere, Comisia trebuie însărcinată cu desemnarea unui organism unic însărcinat cu tipărirea permiselor de liberă trecere pentru toate instituțiile. Acest organism ar trebui desemnat în conformitate cu dispozițiile aplicabile contractelor de achiziții publice, în special cele prevăzute în Regulamentul (CE, Euratom) nr. 1605/2002 al Consiliului din 25 iunie 2002 privind regulamentul financiar aplicabil bugetului general al Comunităților Europene⁸, și luând în considerare caracterul sensibil al documentelor care trebuie produse.
- (8) Trebuie prevăzută posibilitatea, pentru Comisie, de a modifica anexa la prezentul regulament pentru a lua în considerare modificările care ar fi aduse Regulamentului nr. 1 al Consiliului din 15 aprilie 1958 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Economice Europene⁹.
- (9) Prezentul regulament înlocuiește Regulamentul (CECO, CEE, Euratom) nr. 1826/69 al Consiliului din 15 septembrie 1969 de stabilire a formatului permiselor de liberă trecere eliberate membrilor și agenților instituțiilor¹⁰. Prin urmare, acesta din urmă trebuie abrogat,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

Articolul 1

1. Permisele de liberă trecere eliberate membrilor și agenților instituțiilor se întocmesc conform modelului anexat la prezentul regulament.
2. Permisele de liberă trecere includ un mediu de stocare ce conține, sub formă digitală, datele cu caracter personal înscrise pe permisul de liberă trecere, o fotografie facială și două amprente digitale înregistrate în formate interoperabile cu specificațiile tehnice ale pașapoartelor și ale documentelor de călătorie eliberate de statele membre.

Datele sunt securizate, în special împotriva accesului neautorizat, iar suportul de stocare trebuie să aibă o capacitate suficientă pentru a garanta integritatea, autenticitatea și confidențialitatea datelor.
3. În scopul prezentului regulament, autoritatea de eliberare preia elementele de identificare biometrice ale solicitantului de permis de liberă trecere, ce cuprind imaginea facială și două amprente digitale.
4. Persoanele pentru care este fizic imposibilă prelevarea amprentelor digitale sunt scutite de obligația de furnizare a acestora.

⁸ JO L 248, 16.09.2002, p. 1.

⁹ JO 17, 6.10.1958, p. 385/58. Regulament modificat ultima dată de Regulamentul (CE) nr. 1791/2006 (JO L 363, 20.12.2006, p. 1).

¹⁰ JO L 235, 18.9.1969, p. 1. Regulament, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE, Euratom, CECO) nr. 838/95 (JO L 85, 19.4.1995, p. 1).

Articolul 2

Permisele de liberă trecere sunt eliberate pentru o durată maximă de cinci ani.

Articolul 3

1. Persoanele cărora li se eliberează un permis de liberă trecere au dreptul să verifice datele cu caracter personal înscrise în acesta, în conformitate cu dispozițiile din Regulamentul (CE) nr. 45/2001 al Parlamentului European și al Consiliului din 18 decembrie 2000 privind protecția persoanelor fizice cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal de către instituțiile și organele comunitare și privind libera circulație a acestor date și, după caz, să solicite rectificarea sau eliminarea acestora.
2. Permisul de liberă trecere nu poate conține nicio altă informație care poate fi citită automat în afară de cele prevăzute de prezentul regulament.
3. În sensul prezentului regulament, datele biometrice din permisele de liberă trecere pot fi folosite numai pentru a verifica:
 - autenticitatea documentului;
 - identitatea titularului pe baza unor date comparabile disponibile în mod direct.

Articolul 4

1. Comisia adoptă măsurile necesare în vederea aplicării prezentului regulament. Acestea includ, în special:
 - a) determinarea normelor de securitate și a specificațiilor tehnice aplicabile permisului de liberă trecere, în special cu privire la:
 - i) elementele și cerințele de securitate vizând consolidarea prevenirii riscului de contrafacere și de falsificare;
 - ii) specificațiile tehnice privind mediul de stocare a datelor biometrice și securizarea acestora, inclusiv prevenirea accesului neautorizat;
 - iii) cerințele de calitate pentru fotografie și pentru amprentele digitale;
 - b) desemnarea unui organism însărcinat cu tipărirea permiselor de liberă trecere, luând în considerare caracterul sensibil al documentelor de produs.
2. Comisia adoptă măsurile menționate la alineatul 1 litera (a) luând în considerare regulile comunitare aplicabile specificațiilor tehnice corespunzătoare standardelor pentru elementele de securitate și elementele biometrice integrate în pașapoarte și în documentele de călătorie eliberate de statele membre.
3. Comisia decide dacă unele dintre normele de securitate și specificațiile tehnice menționate la litera alineatul 1 litera (a) trebuie să rămână secrete și să nu fie publicate.
4. Comisia informează statele membre, prin mijloace adecvate, despre măsurile pe care le adoptă în conformitate cu alineatul 1, inclusiv specificațiile secrete.

Articolul 5

Comisia revizuieste anexa prezentului regulament pentru a lua în considerare modificările aduse de Consiliu listei limbilor oficiale ale instituțiilor Uniunii.

Articolul 6

Regulamentul (CECO, CEE, Euratom) nr. 1826/69 se abrogă.

Articolul 7

Prezentul regulament intră în vigoare în a douăzecea zi de la data publicării în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Prezentul regulament se aplică începând cu data de [1 ianuarie din al doilea an care urmează anului în care Comisia adoptă normele de securitate și specificațiile tehnice aplicabile permisului de liberă trecere]. Permisele de liberă trecere eliberate în temeiul Regulamentului (CECO, CEE, Euratom) nr. 1826/69 își păstrează valabilitatea până la data expirării.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la Bruxelles, [...]

*Pentru Consiliu
Președintele*

ANEXĂ

Copertă exterioară

EUROPEAN UNION
EUROPÄISCHE UNION
UNION EUROPEENNE

(douăsprezece stele)

LAISSEZ-PASSER

(siglă cip)

Copertă interioară

This laissez-passer is issued pursuant to Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities.

The bearer of this laissez-passer shall enjoy the privileges and immunities provided for in that Protocol.

This laissez-passer is valid for the territories referred to in article 299(1) and (4) of the Treaty establishing the European Community and for the territory of the third countries with which the Commission has concluded agreements within the meaning of the second subparagraph of Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities.

The laissez-passer contains pages.

Dieser Laissez-passer ist ausgestellt aufgrund des Artikels 7 Absatz 1 des dem Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.

Der Inhaber dieses Laissez-passer genießt die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

Dieser Laissez-passer gilt für die Hoheitsgebiete, die in Artikel 299 Absätze 1 und 4 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft genannt sind, sowie für das Hoheitsgebiet der dritten Staaten, mit denen die Kommission gemäss Artikel 7 Absatz 1 Unterabsatz 2 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften Abkommen geschlossen hat.

Der Laissez-passer enthältSeiten.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 7, paragraphe 1, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus à ce protocole.

Ce laissez-passer est valable pour les territoires visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 299 du traité instituant la Communauté européenne ainsi que pour le territoire des États tiers avec lesquels la Commission aura conclu des accords au sens de l'article 7, paragraphe 1, deuxième alinéa, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Le laissez-passer contient ...pages.

Pagina 1

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ * UNIÓN EUROPEA * EVROPSKÁ UNIE * DEN EUROPÆISKE
UNION * EUROOPA LIIT * ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ * AN tAONTAS EORPACH *
UNIONE EUROPEA * EIROPAS SAVIENĪBA * EUROPOS SAJUNGA * EURÓPAI
UNIÓ * UNJONI EWROPEA * EUROPESE UNIE * UNIA EUROPEJSKA * UNIÃO
EUROPEIA * UNIUNEA EUROPEANĂ * EURÓPSKA ÚNIA * EVROPSKA UNIJA *
EUROOPAN UNIONI * EUROPEISKA UNIONEN

РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ * SALVOCONDUCTO * PRŮKAZ *
PASSÉRSEDDEL * REISILUBA * ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ * LAISSEZ-PASSER *
LASCIAPASSARE ** CAURLAIDE * LEIDIMAS * LAISSEZ-PASSER * PASS *
LAISSEZ-PASSER * PRZEPUSTKA * LIVRE-TRÂNSITO * PERMIS DE LIBERĂ
TRECERE * LAISSEZ-PASSER * PREPUSTNICA * KULKULUPA *
IDENTITETSHANDLINGEN

Pagina 2

(siglă cip)

Code

LP number/N° laissez-passer/LPnummer

1.Surname/Name/Nom

2.Given names/Vornamen/Prénoms

3. Date of birth/Geburtstag/Date de naissance

4. Place of birth/Geburtsort/Lieu de naissance

5. Sex/Geschlecht/Sexe

6. Date of issue/Ausstellungsdatum/Date de délivrance

7. Date of expiry/Gültig bis/Date d'expiration

8. Holder's signature/Unterschrift des Passinhabers/Signature du titulaire

9. Position held/Funktion/Fonction

Pagina 3

VISA/VISUM

Pagina 4

1. Фамильно име./Apellidos/ Příjmení / Efternavn/ Nimi / Επώνυμο/ Ainm / Cognome/ Uzvārds / Pavardė / Családi név / Kunjom / Naam / Nazwisko /Apelido / Nume / Priezvisko / Priimek / Sukunimi /Efternamn /

2.Име /Nombre/ Jméno / Fornavne / Eesnimed / Ονόματα/ Céadainm(eacha) / Nome/ Vārdi / Vardas / Utónév / Isem / Voornamen / Imiona/ Nomes próprios / Prenom / Meno / Ime / Etunimet / Förnamn/

3.Дата на раждане /Fecha de nacimiento / Datum narození / Fødselsdato / Sünnikuupäev / Ημερομηνία γέννησης / Dáta breithe / Data di nascita / Dzimšanas datums / Gimimo data / Születési idő / Data tat-twelid / Geboortedatum / Data urodzenia / Data de nascimento / Data nașterii / Dátum narodenia / Datum robstva / Syntymäaika / Födelsedatum /

4.Място на раждане / Lugar de nacimiento/ Místo narození / Fødselsregistreringsted / Sünnikoht / Τόπος γέννησης / Áit bhreithe /Luogo di nascita/ Dzimšanas vieta / Gimimo vieta / Születési hely / Post tat-twelid / Geboorteplaats / Miejsce urodzenia / Naturalidade / Locul nașterii /Miesto narodenia / Kraj robstva / Födelseort / Syntymäpaikka / Födelseort /

5.Пол /Sexo / Pohlaví / Køn / Sugu / Φύλο / Gnéas / Sesso/ Dzimums / Lytis / Nem / Sess / Geschlecht / Płec / Sexo / Sex / Pohlavie / Spol / Sukupuoli / Kön /

6.Дата на издаване / Fecha de expedición / Datum vydání / Udstedelsesdato / Väljaandmise kuupäev / Ημερομηνία έκδοσης / Dáta eisiúna / Data di rilascio/ Izdošanas datums / Išdavimo data / Kiállítás időpontja / Data tal-ħruġ / Datum van afgifte / Data wydania / Data de emissão / Data eliberării / Dátum vydania / Datum izdaje / Myöntämispäivä / Utställandedatum /

7.Дата на изтичане срока на валидност /Fecha de caducidad / Platnost do / Udløbsdato / Kehtiv kuni / Ημερομηνία λήξης / Dáta éaga / Data di scadenza/ Derīga līdz / Galioja iki / Lejārat időpontja / Data ta' l-għeluq / Geldig tot / Termin upływu ważności / Date de validade / Data expirării / Dátum platnosti / Velja do / Viimeinen voimassaolopäivä / Sista giltighetsdag/

8.Подпис на притежателя /Firma del titular/ Podpis držitele / Indehavers underskrift / Omaniku allkiri/ Υπογραφή του κατόχου / Síniú an tsealbhóra / Firma del titolare/ Turētāja paraksts / Savininko parašas / Jogosult aláírása / Firma tad-detentur / Handtekening van de houder / Podpis posiadacza / Assinatura do titular / Semnătura titularului / Podpis držiteľa / Lastnoročni podpis / Haltijan nimikirjoitus / Innehavarens namnteckning /

9.Длъжност / Cargo/ Funkce / Stilling/ Ametikoht / Ιδιότητα / Post / Funzione/ Amats / Pareigos / Beosztás / Kariga / Functie / Stanowisko / Cargo / Funcție / Funkcia / Funkcja / Virka / Befattning /

Paginile 5 - 37

VISA/VISUM

Pagina 38 și copertă interioară

Настоящото разрешение за преминаване е издадено на основание член 7, параграф 1 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности към Договора за създаване на единен Съвет и единна Комисия на Европейските общности.

Притежателят на това разрешение за преминаване се ползва от привилегиите и имунитетите, предвидени в протокола.

Разрешението за преминаване е валидно за териториите, посочени в член 299, параграфи 1 и 4 от Договора за създаване на Европейската общност, както и за територията на трети страни, с които Комисията е сключила споразумение съгласно член 7, параграф 1, алинея 2 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности.

Разрешението за пропуск съдържа...страници.

El presente salvoconducto ha sido expedido en virtud de lo dispuesto en el artículo 7, apartado 1, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas anejo al Tratado por el que se constituye un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades Europeas.

El titular del presente salvoconducto goza de los privilegios e inmunidades previstos en dicho Protocolo.

Este salvoconducto será válido en los territorios contemplados en los apartados 1 y 4 del artículo 299 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, así como en el territorio de terceros Estados con los que la Comisión haya celebrado los acuerdos a que se refiere el artículo 7, apartado 1, párrafo segundo, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas.

Este salvoconducto consta de ... páginas.

Tento průkaz se vydává na základě čl. 7 odst. 1 Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství připojeného ke Smlouvě o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství.

Držitel tohoto průkazu požívá výsad a imunit stanovených v uvedeném protokolu.

Průkaz je platný pro území podle čl. 299 odst. 1 a 4 Smlouvy o založení Evropského společenství a pro území třetích států, s nimiž Komise uzavřela dohody podle čl. 7 odst. 1 druhého pododstavce Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství.

Průkaz má ...stránek.

Denne passerseddel er udstedt i medfør af bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, som er bilag til traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for disse Fællesskaber.

Indehaveren af denne passerseddel er omfattet af de i nævnte protokol omhandlede privilegier og immunitetsrettigheder.

Passersedlen gælder i de områder, der er omhandlet i artikel 299, stk. 1 og 4, i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, samt i de områder i tredjelande, med hvilke Kommissionen har indgået aftale i medfør af artikel 7, stk. 1, andet afsnit, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter.

Denne passerseddel indeholder ... sider.

Nimetatud reisiluba antakse Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja ühtse komisjoni asutamislepingule lisatud Euroopa ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 alusel.

Nimetatud reisiloa omanikul on asjaomase protokolliga ettenähtud privileegid ja immunitetidid.

Nimetatud reisiluba kehtib Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 299 lõigetes 1 ja 4 ettenähtud territooriumide kohta ning kolmandate riikide territooriumide kohta, kellega komisjon on sõlminud Euroopa Ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 teise lõigu tähenduses lepingud.

Reisiluba koosneb.... leheküljest.

Η παρούσα άδεια διέλευσης χορηγείται δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 7 παράγραφος 1 του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, το οποίο έχει προσαρτηθεί στη συνθήκη περί ιδρύσεως ενιαίου Συμβουλίου και ενιαίας Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο κάτοχος της άδειας διέλευσης απολαύει των προνομίων και ασυλιών που προβλέπονται στο εν λόγω πρωτόκολλο.

Η άδεια διέλευσης αυτή ισχύει για τα εδάφη που αναφέρονται στο άρθρο 299 παράγραφοι 1 και 4 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας καθώς και για το έδαφος των τρίτων χωρών με τις οποίες η Επιτροπή συνάπτει συμφωνίες κατά την έννοια του άρθρου 7 παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Η άδεια διέλευσης αποτελείται από ... σελίδες.

Eisíodh an laissez-passer seo faoi Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach atá i gceangal leis an gConradh ag bunú Comhairle Aonair agus Coimisiún Aonair de na Comhphobail Eorpacha.

Teachtfaidh sealbhóir an laissez-passer seo na pribhléidí agus díolúintí dá bhforáiltear sa Phrótacal sin.

Beidh an laissez-passer seo bailí sna críocha dá dtagraítear in Airteagal 299(1) agus (4) den Chonradh ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh, agus i gcóir na dtírí tíortha sin a bhfuil comhaontuithe curtha i gcóir ag an gCoimisiún leo faoin dara fomhír d'Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach.

Tá...leathanach sa laissez-passer seo.

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizioni dell'articolo 7, paragrafo 1, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle immunità previste da tale protocollo.

Il presente lasciapassare è valido per i territori di cui all'articolo 299, paragrafi 1 e 4, del trattato che istituisce la Comunità europea, nonché per il territorio degli Stati terzi con i quali la Commissione avrà concluso accordi ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, secondo comma, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee.

Il lasciapassare è composto di ... pagine.

Šis dokuments ir izdots saskaņā ar 7. panta 1. punkta noteikumiem protokolā par Eiropas Kopienu privilēģijām un neaizskaramību, kas pievienots Līgumam par vienotas Eiropas Kopienu Padomes un vienotas Eiropas Kopienu Komisijas izveidi.

Šī dokumenta turētājs izmanto privilēģijas un neaizskaramību, kas paredzētas šajā protokolā.

Šis dokuments ir derīgs teritorijās, kas minētas Eiropas Kopienas dibināšanas līguma 299. panta 1. un 4. punktā, kā arī to trešo valstu teritorijā, ar kurām Komisija būs noslēgusi nolīgumus saskaņā ar 7. panta 1. punkta otro daļu protokolā par Eiropas Kopienu privilēģijām un neaizskaramību.

Caur laidē ir ...lappuses.

Šis leidimas išduotas remiantis prie Europos Bendrijų jungtinės Tarybos ir jungtinės Komisijos steigimo sutarties pridėto Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolo 7 straipsnio 1 dalimi.

Šio leidimo savininkas naudojasi tame protokole numatytomis privilegijomis ir imunitetais.

Šis leidimas galioja Europos bendrijos steigimo sutarties 299 straipsnio 1 ir 4 dalyse numatytose teritorijose ir trečiųjų šalių, su kuriomis Komisija sudarė susitarimus, kaip apibrėžta Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolo 7 straipsnio 1 dalies antroje pastraipoje, teritorijose.

Leidimā sudaro ... puslapiai.

E laissez-passer-t az Európai Közösségek egységes Tanácsának és egységes Bizottságának létrehozásáról szóló szerződéshez mellékelte, az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének rendelkezései értelmében állítják ki.

E laissez-passer jogosultja a jegyzőkönyvben meghatározott kiváltságokban és mentességekben részesül.

E laissez-passer az Európai Közösséget létrehozó szerződés 299. cikke (1) és (4) bekezdésében meghatározott területekre és azon harmadik országok területeire érvényes, amelyekkel a Bizottság az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének második albekezdése értelmében megállapodást köt.

A laissez-passer ... oldalt tartalmaz.

Dan il-pass hu mogħti skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 7(1), tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej anness mat-Trattat li jistabbilixxi Kunsill Wiehed u Kummissjoni Wahda tal-Komunitajiet Ewropej.

Id-detentur ta' dan il-pass jibbenefika mill-privileġġi u l-immunitajiet stipulati f'dan il-Protokoll.

Dan il-pass jgħodd għat-territorji msemmija fl-Artikolu 299(1) u (4) tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea kif ukoll għat-territorju ta' l-Istati terzi li magħhom il-Kummissjoni kkonkludiet ftehimiet fit-tifsira mogħtija fit-tieni inċiż ta' l-Artikolu 7(1) tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej.

Il-Pass għandu ...(-il) pagna.

Dit laissez-passer wordt afgegeven krachtens artikel 7, lid 1, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen, dat gehecht is aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben.

De houder van dit laissez-passer geniet de voorrechten en immuniteiten waarin dit Protocol voorziet.

Dit laissez-passer geldt voor de grondgebieden bedoeld in artikel 299, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en voor het grondgebied van derde staten waarmee de Commissie akkoorden heeft gesloten in de zin van artikel 7, lid 1, tweede alinea, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

Het laissez-passer bevat ... bladzijden.

Przepustka została wydana na mocy postanowień art. 7 ust. 1 protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów załączonego do Traktatu ustanawiającego Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich.

Posiadacz niniejszej przepustki korzysta z przywilejów i immunitetów określonych w tym protokole.

Przepustka jest ważna na obszarze określonym w art. 299 ust. 1 i 4 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską oraz na terytorium państw trzecich, z którymi Komisja zawarła umowy, o których mowa w art. 7 ust. 1 akapit drugi Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich.

Przepustka składa się z stron.

O presente livre-trânsito é emitido ao abrigo do disposto no n.º 1 do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias que figura em anexo ao Tratado que institui um Conselho Único e uma Comissão Única das Comunidades Europeias.

O titular do presente livre-trânsito goza dos privilégios e imunidades previstos no referido protocolo.

O presente livre-trânsito é válido nos territórios referidos nos n.ºs 1 e 4 do artigo 299º do Tratado que institui a Comunidade Europeia, bem como no território dos Estados terceiros com os quais a Comissão tenha concluído acordos na aceção do n.º 1, segundo parágrafo, do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias.

Livre-trânsito composto por ... páginas.

Prezentul permis de liberă trecere este eliberat în temeiul dispozițiilor articolului 7 alineatul (1) din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene, anexat la Tratatul de instituire a unui Consiliu unic și a unei Comisii unice ale Comunităților Europene.

Titularul acestui permis de liberă trecere se bucură de privilegiile și imunitățile prevăzute de protocolul menționat anterior.

Prezentul permis de liberă trecere este valabil pentru teritoriile menționate la articolul 299 alineatele (1) și (4) din Tratatul de instituire a Comunității Europene, precum și pentru teritoriul statelor terțe cu care Comisia a încheiat acorduri în sensul articolului 7 alineatul (1) paragraful al doilea din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene.

Permisul de liberă trecere conține ... pagini.

Toto laissez-passer je vydané na základe článku 7 ods. 4 Protokolu o privilegiách a imunitách Európskych spoločností priloženého k Zmluve o založení jedinej Rady a jedinej Komisie Európskych spoločností.

Držiteľ tohto laissez-passer disponuje privilegiami a imunitami stanovenými v tomto protokole.

Toto laissez-passer je platné pre územia uvedené v odsekoch 1 článku 299 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, ako aj pre územia tretích štátov, s ktorými Komisia uzavrie dohodu v zmysle článku 7 ods. 1 druhého pododseku Protokolu o privilegiách a imunitách Európskych spoločností.

Toto laissez-passer obsahuje ... strany.

Ta prepustnica se izdaja na podlagi določb člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti, ki je priložen k Pogodbi o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti.

Imetnik te prepustnice uživa privilegije in imunitete, določene v tem protokolu.

Ta prepustnica velja za ozemlja iz člena 299(1) in (4) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in tudi za ozemlje tretjih držav, s katerimi bo Komisija sklenila sporazume v smislu drugega pododstavka člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti.

Prepustnica vsebuje ... strani.

Tämä kulkulupa on myönnetty Euroopan yhteisöjen yhteisen neuvoston ja yhteisen komission perustamisesta tehtyyn sopimukseen liitetyn Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan määräysten nojalla.

Kulkuluvan haltijalla on kyseisessä pöytäkirjassa määrättyt erioikeudet ja vapaudet.

Kulkulupa on voimassa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 299 artiklan 1 ja 4 kohdassa tarkoitetuilla alueilla ja sellaisten kolmansien valtioiden alueella, joiden kanssa komissio on tehnyt Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitetun sopimuksen.

Tässä kulkuluvassa on ... sivua.

Denna identitetshandling har utställts på grundval av bestämmelserna i artikel 7.1 i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier, som är fogat till fördraget om upprättandet av ett gemensamt råd och en gemensam kommission för Europeiska gemenskaperna.

Innehavaren av identitetshandlingen åtnjuter den immunitet och de privilegier som föreskrivs i det ovan nämnda protokollet.

Identitetshandlingen gäller för de territorier som avses i artikel 299.1 och 299.4 i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och för de territorier som hör till de tredjeländer med vilka kommissionen har slutit sådana avtal som avses i artikel 7.1 andra stycket i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier.

Identitetshandlingen innehåller ... sidor.